

CENTRO
DRAMÁTICO
NACIONAL

TEATRO VALLE-INCLÁN
8-11 FEBRERO 2018



SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

WILLIAM SHAKESPEARE

MARTA PAZOS

VOADORA EN COPRODUCCIÓN CON IBERESCENA, MIT MOSTRA INTERNACIONAL DE TEATRO DE RIBADAVIA,
FESTIVAL DE ALMADA, MARCO LAYERA Y MALVERDE PRODUÇÕES



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



cdn.mcu.es

entradasinaem.es
902 22 49 49

DIRECCIÓN CDN
ERNESTO CABALLERO

SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO

De **William Shakespeare**

Adaptación **Marco Layera**

Dirección **Marta Pazos**

Funciones

Del 8 al 11 de febrero de 2018

De jueves a sábado, a las 20:30 h.

Domingo, a las 19:30 h.

Duración aprox.: 1 hora y 15 minutos

Encuentro con el equipo artístico de la obra

Viernes 9 de febrero de 2018

Teatro Valle-Inclán

Pza. de Lavapiés, s/n

28012 Madrid

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL | COMUNICACIÓN

Teléfonos 913109429 – 913109413 - 609 052 508

prensa.cdn@inaem.mcu.es

<http://cdn.mcu.es/>

De **William Shakespeare**

Adaptación **Marco Layera**

Dirección **Marta Pazos**

Reparto (en orden alfabético)

Demetrio, Bottom

Titania

Quince, Hada y Duende negro

Oberón, Flute

Starveling

Hermia

Lisandro, Snout

Helena, Snug

Puck, Egeo

Diego Anido

Areta Bolado

Jose Díaz

Borja Fernández

Paris Lakryma

Janet Novás

Andrea Quintana

Anaël Snoek

Hugo Torres

Equipo artístico

Otros textos

Escenografía

Iluminación

Vestuario, maquillaje y peluquería

Espacio sonoro

Música

Movimiento

Trabajo de palabra

Producción ejecutiva

Apoyo a la dramaturgia

Ayudante de adaptación

**Diego Anido, Jose Díaz, Borja
Fernández, Carolina de la Maza, Marta
Pazos y Anaël Snoek**

Marta Pazos

Rui Monteiro

Fany Bello

David Rodríguez

José Díaz y Hugo Torres

Alexis Fernández "Maca"

Miguel Cubero

Jose Díaz

Guillermo Weickert

Carolina de la Maza

Ayudante de producción

Liza G. Suarez

Ayudante de dirección

Gena Baamonde

Fotos

Rosiña Rojo-MIT Ribadavia, Tamara de la Fuente, Rubén Gámez, Miramemira, Paloma López

Cartel

Javier Jaén

Producción

Voadora en coproducción con Iberescena, MIT Mostra Internacional de Teatro de Ribadavia, Festival de Almada, Marco Layera y Malverde Produções

Con el apoyo de AGADIC y Xunta de Galicia-Consellería de Cultura Educación e Ordenación Universitaria

Colabora Deputación da Coruña, Pousadas de Compostela, La Flor, Rúa Nova Moha, Hervor & Fervor y Copynino.

Creado en residencia artística en el Teatro Colón- A Coruña, Auditorio de Narón y Concello de Santiago.

Dentro de la línea de diálogo con textos clásicos desde una perspectiva contemporánea, tras *Joane* (2012), *La Tempestad* (2014) y *Don Juan* (2015), Voadora vuelve a Shakespeare para abordar una de las comedias capitales de la literatura dramática: *Sueño de una noche de verano*.

El diálogo entre lo clásico y lo contemporáneo surge del trabajo conjunto de un equipo de creadores para el teatro, la danza, el cine y las artes visuales.

A la cabeza cabe destacar el tándem formado por la española Marta Pazos y el chileno Marco Layera, enfant terrible del teatro latinoamericano y que junto con su compañía La Re-sentida ha estrenado en prestigiosos escenarios como Avignon, Schaubühne, Toronto, Santos, Munich, Santarcángelo, Santiago a mil, Río de Janeiro, Montpellier... y que en esta ocasión es el responsable de la adaptación dramaturgica.

La propuesta de Voadora crea un sueño lisérgico en el que los bajos instintos gobiernan al mundo y en el que la belleza siempre oculta intenciones peligrosas. El deseo sexual, las relaciones amorosas o la identidad de género.

El elenco está formado por ocho creadores, 4 hombres y 4 mujeres, y una novena persona ajena al mundo del espectáculo que continúa con la estela de trabajo de habitar el teatro con personas de la calle (iniciado en un trabajo anterior de la compañía: *Don Juan*). Shakespeare presenta el tema de las transformaciones en el texto y Voadora introduce en el elenco una persona trans joven (nacida después de la transición española) que, con su testimonio, abre una puerta a la realidad dentro de esta versión.

Aquí siempre es verano

Aquí siempre es verano, hace calor y no conseguimos hacer nada más que beber gin-tonics y bailar hasta caer en la hierba. Todo da vueltas. Todo se transforma. Pero no te preocupes, te daremos un mapa para que te pierdas, para que te quedes en un punto intermedio entre el día y la noche, entre lo humano y lo animal, entre la realidad y la ficción, entre lo masculino y lo femenino, entre la vigilia y el sueño.

Shakespeare concibió este texto en 1595 para ser representado en una boda real, así que vamos a casarnos. Pero no nos casaremos con nadie. Nos quedaremos en el medio. Así podremos tenerlo todo.

¿Y tú, qué deseas?

Vete pensándolo porque esta historia habla, por encima de todo, de la libertad de escoger. Escoger dónde perderte, escoger a quién amar, escoger qué hacer con tu cuerpo. De la identidad. De la mirada. De otras formas de leer los cuerpos. Construyendo un espacio abierto a la diversidad sexual, corporal y de género. Un bosque donde los límites sean más flexibles. Donde el destino no sea el fin, donde el fin sea el tránsito.

Voadora celebra diez años haciendo teatro y estamos de fiesta. Esta vez la pista de baile tiene más que ver con el Jardín de las Delicias de El Bosco o con la zona oscura del erotismo animal que propone Goya en sus caprichos que con la Titania acariciando al tierno asno, que pintó Chagall. Calor y espectáculo te van a contagiar con la misma onda expansiva con la que el destino destruye los planes de dioses y mortales. Pero no te equivoques, esto es una comedia sobre el amor, el dolor, la pasión, el sexo, los encuentros, los desencuentros y el poder. Es una comedia sobre ti y sobre mí. Porque ya fuimos cazador y ya fuimos presa. Así nos pasamos toda la vida: amando, siendo amados, rechazando, conquistando...

¿Y qué otra cosa podemos hacer en este bosque y con este calor?

Marta Pazos

Voadora nace en 2007 integrada por el actor-músico Hugo Torres, el productor realizador- músico José Díaz y la directora-actriz-artista plástica Marta Pazos.

Es una estructura con sede en Santiago de Compostela pero su espíritu nómada le lleva a desarrollar siempre sus proyectos y residencias artísticas entre Portugal y España.

En estos 10 años la compañía ha producido 12 espectáculos dejando que las inquietudes artísticas marcaran el camino y buscando siempre la manera de involucrar a artistas, instituciones y públicos de diferentes realidades en una suma de sinergias que vayan asentando sólidamente el futuro para producciones cada vez más arriesgadas.

En 2013 los Premios da Crítica de Galicia otorgan su galardón en la modalidad de Artes Escénicas e Audiovisuais a Voadora por su trayectoria en la que destacan “su lenguaje escénico asentado en la musicalidad, la búsqueda de nuevos públicos, las nuevas formas de producción, por la capacidad de unir diferentes sistemas culturales tendiendo puentes y también por la capacidad de asumir riesgos.”

Espectáculos

Calypso (2016)

Don Juan (2015)

A Tempestade (2014)

Rinoceronte (2014)

Project Llul (2013)

Waltz (2013)

Happy End (2012)

Joane (2012)

Tokio3 (2012)

Super8 (2010)

O Soño (2009)

Periferia (2008)

(Santiago de Chile 1978) Estudió derecho en la Universidad de Chile, donde se desempeñó como profesor adjunto de la filosofía y se especializó en Criminología. Su formación teatral fue en el Teatro Escuela La Matriz y el Teatro Imagen de la escuela de Valparaíso.

En 2008 fundó la compañía de teatro La Re-sentida, de la que es director, compuesta por jóvenes actores chilenos que comparten su concepción del arte y la escena como instrumentos de pensamiento político, necesariamente inventiva y subversivo. Ha participado con ellos en diversos escenarios y festivales nacionales e internacionales, especialmente en Europa.

Ha dirigido procesos de investigación de artes escénicas con personas de diferentes edades y condiciones sociales, enmarcados en los proyectos “elenco ciudadano” y “laboratorios”. También ha trabajado como profesor en diversas escuelas de teatro. En 2012 dirige en una adaptación de “tratar de hacer un juego que va a cambiar el mundo” en Tallin, Estonia. En 2013 se realiza una residencia artística en Terni, Italia. En 2014 dirige *La imaginación del futuro* que gira por todo el mundo (Avignon, Santos, Río, Viena, Berlín, Bruselas, Toronto, Barcelona...). En 2016 vuelve a Avignon con su último espectáculo *La dictadura de lo cool*.

Ha obtenido la distinción Eugenio Guzmán, otorgado por el Festival de directores de teatro organizado por la Universidad de Chile, el reconocimiento de mejor espectáculo en el Festival de Teatro Joven organizado por el Teatro Municipal de las Condes y ha sido nominado dos veces para el premio “Altazor” en la categoría Dirección.

Marta Pazos (*Dirección y escenografía*)

(Pontevedra 1976) Directora de escena, actriz y escenógrafa. Directora artística y dramaturga de la compañía Voadora.

Licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona en la especialidad de pintura. Comienza a dirigir en el año 2000 y desde entonces ha firmado la puesta en escena de una veintena de espectáculos desarrollando su trabajo a camino entre Portugal y España. Sus direcciones han estado presentes en festivales internacionales: MA Scène Nationale (Francia), Festival de Almada (Portugal), FITEI (Portugal), Festival de Agosto (Mozambique), Festlip (Brasil), y festivales nacionales: Temporada Alta, Almagro, Alcalá, Olmedo, Fringe Madrid, MIT Ribadavia, AltVigo, Escenas do Cambio...

Algunas de sus puestas en escena más relevantes son: *Joane*, un proyecto sobre la idiotez para la Capital Europea de la Cultura-Guimaraes 2012 interpretado por un grupo de adolescentes; *Tokio3*, finalista a los Premios Max 2013 al Mejor Espectáculo Revelación; la ópera *Barbazul* a partir de la obra de Béla Bartók; *La Tempestad*, una versión irreverente del último texto de Shakespeare adaptada por el dramaturgo Fernando Epelde o *Don Juan* de Molière, un proyecto sobre la libertad y el amor en la tercera edad interpretado por una veintena de voluntarios mayores de 65 años que se ha presentado en Portugal, España y Francia.

Ha recibido en dos ocasiones el Premio de Teatro María Casares a la Mejor Dirección, convirtiéndose en la directora más joven en recibir este galardón. Cuenta también con un Premio María Casares como escenógrafa. En 2013 gana el tercer Premio del Certamen Nacional de Teatro para Directoras de Escena de Torrejón de Ardoz.

REPARTO

(Por orden alfabético)

Diego Anido (*Demetrio, Bottom*)

(Compostela, 1976) Comienza su formación en Compostela y en 2004 se traslada a Barcelona. Entre 2005 y 2009 es residente de la plataforma de creación area-TANGENT. De su autoría son: Cucaracha, Paperboy, El Alemán y Simón Pédrícrí, trabajos de creación basados en personajes oscuros y solitarios rodeados de una creatividad tan siniestra como cómica. Actualmente forma parte de Raravis y de Agrupación Sr. Serrano con los que gira por toda la península, Francia, Italia, Alemania, Polonia, Croacia, Brasil, China... recibiendo en el año 2015 el Premio de la Bienal de Venecia.

Areta Bolado (*Titania*)

(O Porriño, 1985) Actriz. Licenciada en Interpretación por la ESAD de Galicia y Especialista en Doblaje por la Uvigo. Trabaja como actriz en teatro y audiovisual. En TV actúa en la serie *Escoba!* de Ficción Producciones y en el programa *O sofá* de TVG. Trabaja con las compañías teatrales Aporía, Nasdrovia, Demolicions Ferreira&cia y Anómico Teatro. En 2013 funda la compañía A panadaría, Premio da Crítica Galicia 2015, en la que es creadora, actriz y dramaturga. En 2016 presenta su proyecto *O lobo*, creado en colaboración con la compañía mexicana Lagartijas Tiradas Al Sol, dentro del Festival Escenas do Cambio. Es Premio María Casares a la Mejor Actriz Secundaria 2015.

Jose Díaz (*Quince, Hada y Duende negro*)

(A Coruña, 1976) Técnico superior en Producción por la EIS de A Coruña. Trabaja como productor freelance en cine, publicidad, ficción para tv y videoclips. Director de producción de Tresdeseos Animación durante nueve años. Dirige y produce cinco cortometrajes multipremiados. Como productor teatral trabaja con directores como Nuno Cardoso, Quico Cadaval o Hernán Gené para las compañías Centro Dramático Galego y PistaCatro. Desde 2007 es el productor de Voadora donde también desempeña labores de compositor, actor y realizador. Ganador del Premio María Casares a la Mejor Música Original en 2013 y su producción en Tokio3 opta al Premio al Mejor Espectáculo Revelación en los Max 2013.

Borja Fernández (*Oberón, Flute*)

(Salcedo, Pontevedra, 1977). Actor, clown y músico. Licenciado en Historia del Arte Contemporáneo. Cofundador de la cia. Belmondo y la productora PistaCatro S.L. Se formó con los clowns Leo Bassi, Django Edwards, Erik de Bont, Philippe Gaulier y Gabriel Chamé. Trabaja como intérprete en Chévere, Matarile, Centro Dramático Galego, Fura del Baus, Teatro Nacional São João, Pt Excéntricas. Actuó en festivales, intercambios artísticos y proyectos socioculturales por diversos países. Es frontman del grupo de música experimental Es un árbol.

Paris Lakryma (*Starveling*)

(Santander, 1987) Militar de las Fuerzas Armadas Españolas, activista trans y batería trash-metal.

Janet Novás (*Hermia*)

(Porriño, 1982) Se formó en danza contemporánea entre Madrid, Bruselas y Berlín. En el año 2008 comienza a crear y a desarrollar sus propios proyectos dando lugar a la experimentación y a la auto-investigación. Sus creaciones se han presentado en prestigiosos festivales nacionales e internacionales como Rencontres Chorégraphiques, Festival de Marseille, Festival Nouvelles-Pole Sud, Cement Festival, Dança en Transito, MOV_S, TNT Dansa, Mes de Danza Sevilla y el XXV Festival de Madrid en Danza, entre otros. Ganadora del segundo premio del XXI Certamen Coreográfico de Madrid por la pieza *Se va del Aire*, interpretada junto a Igor Calonge; el premio B-Motion y una beca para el danceWEBeurope (Viena).

Andrea Quintana (*Lisandro, Snout*)

(1985 A Coruña) Se forma y especializa en danza y artes del movimiento en Coruña, Madrid, Barcelona y Bélgica. A lo largo de su trayectoria trabaja con compañías y artistas nacionales e internacionales. Colisiona en procesos creativos con diferentes artistas y disciplinas. Estudia Bellas Artes en Bruselas, Ilustración en San Telmo (Málaga) y Quiromasaje en Donostia. En los últimos años impulsa y colabora con proyectos de mediación cultural como La Buena Aventura y la Programación Expandida (PE) del Teatro Rosalía de Castro de A Coruña. Como bailarina trabaja entre otros para Daniel Abreu, Asier Zabaleta, Pablo Esbert, Pisando Ovos, Alberto Cortés...

Anäel Snoek (*Helena, Snug*)

(Bélgica, 1982) Como actriz participa en siete largometrajes, ocho cortometrajes y cuatro series de televisión. En teatro trabaja bajo la dirección de Patricia Houyoux, Michael Bier, Emmanuel Dekoning, Tanya Lopert, Maria Abecassis, Isabelle Pousseur, Catherine Brutout y Charles Kleinberg. Combina estos trabajos con los de guionista de comic y ficción para TV, directora de casting para cine y modelo fotográfico. En 2006 recibe el Critic's Award for Theater in Belgium - 2006 - Best Young Actress.

Hugo Torres (*Puck, Egeo*)

(Visseu, 1973) Licenciado en Teatro-Interpretación en ESMAE (Escuela Superior de Música e das Artes do Espectáculo) de Oporto y CECC (Centre D'estudis Cinematogràfics de Catalunya). De 1999 a 2006 forma parte del elenco estable del Teatro Nacional Sao Joao de Oporto. Trabaja con los directores Ricardo Pais, Giorgio Corsetti, Nuno Carinhas, Nuno Cardoso, Antonio Duraes, Quico Cadaval, Carlos Santiago, Jorge Silva Melo, Joao Brites, José Carretas, Rui Spranger, Pierre Voltz y Marcos Barbosa. Cuenta con un galardón a Mejor Música Original en los Premios María Casares y una nominación como Mejor Actor Protagonista por el espectáculo *Tokio3*.

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

El Centro Dramático Nacional (CDN) es la primera unidad de producción teatral creada por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Desde su fundación, en 1978, la principal misión del CDN ha sido difundir y consolidar las distintas corrientes y tendencias de la dramaturgia contemporánea, con atención especial a la autoría española actual.

Desde su creación, la institución ha ofrecido más de trescientos espectáculos, entre los que cabe destacar un panorama completo de la dramaturgia española del siglo XX: Valle-Inclán, García Lorca, Jardiel Poncela, Max Aub, Buero Vallejo, Alfonso Sastre, Francisco Nieva, José María Rodríguez Méndez, Alonso de Santos, Fernando Arrabal, Fermín Cabal, Sanchis Sinisterra, Benet i Jornet, Adolfo Marsillach, Juan Mayorga o Lluïsa Cunillé. A lo largo de estos años, en sus producciones han participado los más destacados directores, escenógrafos, actores, figurinistas y profesionales del país, así como distinguidas figuras de la escena internacional.

El CDN dispone de dos sedes para el desarrollo de sus actividades: el Teatro María Guerrero y el Teatro Valle-Inclán. La capacidad de gestión y producción de la institución le permite programar simultáneamente estos espacios estables y, a la vez, exhibir sus producciones en gira, tanto en España como en escenarios internacionales.

En la historia del CDN pueden distinguirse varias etapas, delimitadas por los cambios en la dirección de la institución: Adolfo Marsillach (1978-1979), el triunvirato formado por Nuria Espert, José Luis Gómez y Ramón Tamayo (1979-1981), José Luis Alonso (1981-1983), Lluís Pasqual (1983-1989), José Carlos Plaza (1989-1994), Amaya de Miguel (1994), Isabel Navarro (1994-1996), Juan Carlos Pérez de la Fuente (1996-2004), Gerardo Vera (2004-2011) y el actual director Ernesto Caballero, desde enero de 2012.

CDN
Centro Dramático Nacional

